

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ ТЕХНИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Кораблина М.В.

Тюменский государственный индустриальный университет

В наш век беспрецедентной открытости вопрос о межкультурной коммуникации приобретает особую важность, постоянно актуализируется новыми нюансами и ракурсами рассмотрения проблематики. В Российской Федерации в образовательных стандартах ФГОС 3++ для магистратуры в качестве категорий (групп) универсальных компетенций выступают такие компетенции как «коммуникация» и «межкультурное взаимодействие». УК-4 направлена на формирование способности «применять современные коммуникативные технологии, в т.ч. на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия». УК-5 характеризуется как способность «анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия» [3].

В современном понимании **коммуникация** – «это социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации в условиях межличностного и массового общения по разным каналам при помощи различных коммуникативных средств» [2]. Межкультурная коммуникация – это «связь и общение между представителями различных культур», предполагающие как личные контакты между людьми, так и опосредованные формы общения [1].

Поскольку **коммуникационный процесс** представляет собой обмен информацией между двумя или более людьми, его основной целью становится обеспечение понимания той информации, которая является предметом обмена.

В нашей статье мы затронем лишь одну сторону межкультурной коммуникации – опосредованную (дистанционную) коммуникацию (по

способу установления и поддержания контакта), реализующуюся в таких видах речевой деятельности, как чтение и письмо, где в качестве посредника между коммуникантами выступает письменный текст [1].

Ограничим тему контекстом технического образования (уровень магистратуры). Обязательным разделом программы магистратуры является научно-исследовательская работа. Соответственно, одним из основных принципов становится развитие компетенций, направленных на подготовку магистров к научно-исследовательской деятельности, которая включает в себя разнообразные виды работы. В этом смысле, возможности дисциплины «Профессиональный иностранный язык» чрезвычайно обширны.

Технические, инженерные знания обновляются с высокой скоростью, и чтобы быть в курсе этих изменений, необходимо внимательно следить за тем, что происходит в той или иной профессиональной среде во всём мире. Современные технологии позволяют «открыть» большое количество источников, из которых можно почерпнуть новые ценные знания. Магистранты включены в поиск научной информации, тематически связанной с их будущими магистерскими диссертациями. Работая с зарубежным научным источником, магистрант имеет возможность сопоставить опыт, обогатить теоретическую часть своей будущей диссертации, анализируя не только научные работы, циркулирующие в научном поле в своей родной стране, но и работы, опубликованные за рубежом, в которых содержится ценная информация, обсуждается опыт других стран.

Бывает, что студент заявляет: «литературы, источников по моей теме мало» или «их нет вообще», однако, это совсем не означает, что их действительно нет. Их может быть довольно много (как позднее и оказывается в реальности), но все они написаны на английском, немецком, китайском и др. языках, и их необходимо найти.

Таким образом, преподаватель профессионального иностранного языка организует работу магистранта, инициирует его опосредованную коммуникацию с «коммуникатором-источником» (отправителем, адресантом), который посредством репрезентационного, искусственного носителя (канала) сообщения, например, статьи, «закодировал» свою информацию для реципиентов. Объём информации определяется автором (или коллективом авторов) – это может быть научная книга, научная статья, текст диссертации, статья в СМИ и т.д. У каждого канала есть своя определённая «пропускная способность», т.е. тот «объём информации, которую по нему можно передать за определённое время» [2]. Студент (а вместе с ним и преподаватель) становятся коммуникаторами-реципиентами, которым предстоит декодировать сообщение. Это влечёт за собой наличие, развитие необходимых навыков. Чтобы декодировать сообщение, получатель должен знать правила, по которым оно сформировано.

Магистрант должен иметь представление не только об основных письменных научных жанрах (монография, научная статья, тезисы, обзор, письменный доклад, диссертация, учебник, коллективные научные работы), но и их композиционных, структурных и содержательных особенностях. Зная эти правила, будущий автор магистерской научной работы сможет правильно указать тематику своего исследования, сформулировать цели и задачи, выбрать методы исследования, определить научно-практическую значимость работы и т.д. Он наблюдает и тем самым учится, как описать последовательность выполнения технического эксперимента, сформулировать основные положения работы, подвести итоги и оформить выводы исследования, библиографию.

Работа с многочисленными источниками помогает сформировать понимание насыщенности дискуссионной среды, что в свою очередь способствует первичной тематической ориентации будущих магистров.

Наблюдение за современными исследовательскими практиками делает их профессиональную ориентацию более динамичной.

В период этой деятельности могут возникать так называемые «шумы» (элемент коммуникации – «внутренние и внешние помехи у коммуникаторов, возникающие в процессе передачи и восприятии сообщений» [2]). В качестве помех в обсуждаемом виде работы студентов выступают главным образом «семантические шумы» или проблемы семантического характера: обилие непонятных слов, их многозначность, наличие специфических клише и выражений, разное понимание знаков и т.д.

Для снятия подобного рода проблем предусмотрено обсуждение лексических трудностей: особенности перевода технических терминов, способы оформления новой терминологии в языке, аббревиатуры и работа с ними и т.д. Обращается внимание на самые типичные речевые образцы и модели, клише, способы речевого оформления последовательности мысли, логических связей между частями научного текста, помогающих автору выразить свою авторскую позицию.

Рамки статьи не позволяют нам обсудить все варианты работы магистрантов с научными источниками и проиллюстрировать их конкретными примерами. Это может быть перевод, смысловая компрессия текста – на выходе синопсис текста, аннотация, реферат; написание эссе или мини-сочинения на заданную профессиональную тему, комментарии по теме, развёрнутого сочинения, своей научной статьи по теме специальности, доклада и т.д. В заключении скажем, что опосредованная межкультурная коммуникация в не меньшей степени, чем непосредственная коммуникация, способствует реализовать коммуникативную направленность обучения, выстроить процесс обучения как, в формулировке Формановской Н.И., «модель процесса общения».

Литература

1. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам [Электронный ресурс] / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин // М.: Издательство ИКАР, 2009. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/87518> (дата обращения: 18.04.2018).
2. Прохоров А.В. Массовые коммуникации и медиапланирование [Электронный ресурс] / А.В. Прохоров // Курс лекций. – Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2010. – Режим доступа: <http://ifreestore.net/4211/> (дата обращения: 10.03.2018).
3. Сайт «Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования» [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/151/150/25> (дата обращения: 18.04.2018).